**CURRICULUM VITAE**

Houda BEN GHACHAM

E-mail : houdabg@free.fr

**ETUDES SUPERIEURES**

 **Formation littéraire**

\***DOCTORAT** en langue et littérature françaises. Université Paris 8. 2014 : « Ecritures féminines de la guerre : un état des rapports de pouvoir entre les sexes. »

**\* DEA (Master 2)** de Littérature française. Université Paris-Nord. 1989.

\* **CAPES** de Lettres modernes. 1993. France

\* Licence d’Arabe. Certificat de traduction. Université Lyon 2-Lumière.1981.

\* Certificat d’espagnol. Université de La Havane. 2007.

**Formation en sciences sociales** : **Maîtrise**) **(MASTER1)** de Sociologie. Université Lyon 2-Lumière, France. 1982.

**Professeur de langue et littérature françaises à l’Université de Tunis et de Kairouan. Tunisie : 2010 à 2017.**

**Professeur certifiée de Lettres modernes, collèges publics, France : 1993 à 2008**

**Traduction : depuis 2008.**

**Langues maternelles : Bilingue Arabe - Français**

Paires de langues :

Arabe – Français / Français - Arabe

Espagnol – Français

Anglais – Français / Anglais - Arabe

**Domaines de spécialisation :**

Littérature, arts et culture

Sciences sociales, économie

Politique

Droits de l’Homme

Education, formation

**Collabore pour la traduction avec :**

AGS Traduction. Paris. France.

Languages 4 you. Tunis.

Noblepen. Shenzen. Chine.

Versa. Madrid. Espagne.

Abalis. Paris. France.

Amplexor. Luxembourg.

Solten. France, USA.

Seprotec. Espagne.

**TRADUCTION ARABE - FRANÇAIS** :

\* *Zina, le roman volé*  de N. El-Saadawi (roman), Editions Luc Pire, Bruxelles, 2008.

\* *Dar el Bacha*  de H. Nasr (roman), Editions du Centre National de la Traduction, Tunis, 2009.

\* Extrait de « Al Adab Al Hadef » de Mahmoud Taymour, client privé, 2010.

\* Rapport sur l’Afrosai, Vita Brevis Language, Afrique du Sud, 2010.

\* Courriers administratifs, FGTS, USA, 2010.

\* Contrat. A4 traduction, France, 2011.

\* Révision de la traduction de la Constitution tunisienne pour le PNUD via Euroscript (actuellement Amplexor), Luxembourg, 2014.

**\*** Article web d’analyse politique pour Technicis SAS, 2018.

\* Documents juridiques pour Abalis, Traducendo et clients privés, 2019-2020

\*Documents juridiques pour Production SA. Belgique. 2020-2021.

**TRADUCTION FRANÇAIS - ARABE** :

\*Histoire des arts plastiques en Tunisie, Ed. Serviced, Tunis, 2008.

\*Actes d’un colloque tenu à Bruxelles en 2007 sur les disparitions en Algérie, CFDA, Paris, 2008.

\*Présentation de projets de documentaires, Propaganda Productions, Tunis, 2008.

\*Description et présentation d’une marque de meule pour ciment, Agence Languages 4 you, Tunis, 2009.

\*Projet de mise en place d’un réseau de sauvegarde de l’environnement, Agence Languages 4 you, Tunis, 2010.

\*Architecture, NTIC, Tunis, 2010.

\*Documents juridiques et correspondances commerciales.

**TRADUCTION ESPAGNOL - FRANÇAIS** :

\* *Calligraphie de l’air* de Wafi Salih, recueil de poèmes, Edition Alfalfa, Madrid, 2007.

\* *Amarte asi Frijolito*, feuilleton mexicain, Studio Ben’s world, Paris, 2009.

\* Thèse sur la littérature argentine et le réalisme écrite par Mariana Augello. Université de Genève, 2009.

\*Rapport d’activité d’une ONG, Bolivie, 2010.

\*Contrat, ONG, Bolivie, 2010.

\**Mar de Amor*, feuilleton mexicain, Versa. Madrid. 2011.

\**Teresa,* feuilleton mexicain, Versa, Madrid, 2012.

\**Viejo moro recordando España*, Driss-Bouissef Luque, roman inédit, traduction en cours, 2021.

**TRADUCTION ANGLAIS - FRANÇAIS** :

\*Contrat pour une société égyptienne, 2007.

\*Dépliant publicitaire et brochure touristique pour une société de Dubaï, Tunis, 2007.

\*Compte-rendu/ assurance, 2008.

\*Projet économique à Porto Rico. Agence de traduction, Bhopal, Inde, 2008.

\*Modes d’emploi de camescopes, appareils photos, Mp 3, Mp 4, Radio, etc. Agence Noblepen, Shenzen, Chine, 2009-2010.

\*Contrat importation de véhicules, Tunis, 2010.

\*Document/Développement durable et énergies renouvelables, BAD, Tunis. 2011.

\* Document /Développement durable et énergies renouvelables, BAD, Tunis, 2013.

\*ETF Project Tunisia/ Formation professionnelle/ UE. Incom consulting, Athènes, Grèce, septembre 2018.

**TRADUCTION ANGLAIS – ARABE :**

\*Livre de recettes culinaires et programme de formation professionnelle pour la Citta della pace, Basilicata, Italie, 2013.

\*Texte publicitaire, Agence 3IC, Paris, 2013.

\* Questionnaire pour enquête internationale, Agence CETRA, USA, 2014.

\* ETF Project Tunisia/ Formation professionnelle/ UE. Incom consulting, Athènes, Grèce, septembre 2018.

**EXPERIENCES PROFESSIONNELLES**

**ETUDES SOCIOLOGIQUES ET AUDIT SOCIAL:**

\*Economie et Humanisme. Lyon. 1980. Etude sur l’évolution de l’emploi dans le bassin d’emploi Rhône-Alpes : trajectoires professionnelles, insertion par niveaux de formation, sexe, origine sociale, etc.

\*Agence d’urbanisme. Lyon. 1980

Rénovation du quartier de La Guillotière : ancrages historiques, structure socio-économique et culturelle de la population.

La Part-Dieu, 2ème pôle urbain : rapport entre le centre historique et le nouveau centre de la ville, étude de la fréquentation des lieux urbains.

\*Service Inter-Migrants. Lyon. 1980

Les logiques d’émancipation et les stratégies de promotion sociale des jeunes filles maghrébines de la 2ème génération.

\*Institut National de Recherches Pédagogiques (INRP) Lyon, en liaison avec le CEFISEM (Centre de formation et d’information pour la scolarisation des enfants de migrants) : Projet pour la réalisation de manuels et de divers supports pédagogiques pour l’enseignement de l’arabe. 1993.

\*Samef. Tunis. 1990. Audit social auprès de sociétés : Tunis, Menzel Bourguiba, Gabès, etc.

\*Dirasat. Tunis. 1990. Projet touristique près de Bouficha. Conception et localisation des différentes activités de loisir.

**JOURNALISME, REWRITING et CORRECTION**

Journal « La Presse ». Tunis. 1990 : Rédaction et Correction.

Journal « Le Progrès ». Lyon. 1991. Reportages.

Membre du Syndicat des Correcteurs et Rédacteurs de Paris : collaboration à ce titre avec des maisons d’édition, des journaux, des périodiques et des parutions scientifiques. Région parisienne. 1991.

Revue de jeux vidéo « Number One ». Paris. 1991-92. Secrétariat de Rédaction.

Articles pour : « Hommes et Migrations » (Paris), « Al-Qods » (Londres), « Frauen » (Berlin), « Dictionary of African Biography » (New York).

**ENSEIGNEMENT**

**- Arabe** :

1) Lycées publics en France : 1981-1993

2) Université Lyon 2-Lumière, France : 1993- 2000

**- Français** :

\*Collèges publics en France, 1993- 2006 :

1) enseignement en classes ordinaires : 1993-1996 et 2001- 2006

2) enseignement en classe d’accueil pour étrangers : 1996-2001.

\*Mise à niveau en français en classes professionnelles au GRETA-Lyon.

- Cours de **pédagogie** d’une langue « rare » : Université Lyon 2-Lumière. Pédagogie appliquée d’une méthode d’initiation à une langue inconnue, en l’occurrence l’arabe, auprès d’étudiants en maîtrise se destinant à l’enseignement.

- Conférences : **Sociologie du Monde Arabe** : 1993- 2000

\* Université Lyon 2-Lumière

\* Université Tous Ages. Lyon

\* Organisme de formation des collectivités locales. Lyon.

Sur les thèmes du statut et de la condition des femmes dans les pays arabes, de la définition de la condition féminine dans une religion monothéiste comme l’Islam, de la sexualité telle que régie par l’Islam, etc.

**TRAVAUX**

**ARTICLES académiques**

« Le mythe d’Orphée à l’œuvre dans *Retour à Haïfa* de G. Kanafani. », communication au colloque *Ecriture et terroir* ,12-13-14 mai 2016, Université de La Manouba- Tunis, Tunisie.

« Ecriture de soi : une femme au miroir de la guerre dans *Poste Restante Beyrouth* de Hanan El-Cheikh », revue *Ibla,* N° 217/ 2016, Tunis.

« *Le tour du jour en quatre-vingts mondes* de Julio Cortazar : un voyage, tous les voyages », communication au colloque *The XII Conference of Literature : Memory and Imagination of Latin America and the Caribbean*, 12-13-14octobre 2016, St John’s University, Queens, New-York, USA.

« Stratégies d’écriture des logiques de la violence extrême », communication au colloque *Extrême*: 8-9-10 décembre 2016, Faculté des Lettres de La Manouba-Tunis, Tunisie.

« Maigret, héros d’une époque, dans *Les Enquêtes du Commissaire Maigret*, de Georges Simenon », communication au colloque *Littérature et réalité*: 14-15 décembre 2016, Université Cadi Ayyad, Faculté Polydisciplinaire de Safi, Maroc.

**PUBLICATIONS LITTERAIRES** :

Nouvelle traduite dans la revue allemande *Frauen*, « Voyages/Reisen », Berlin, 1992.

Nouvelle parue dans la revue tunisienne *Ifriquiya* N°1, *Littérature de Tunisie*, « Bonnes feuilles », pp.138-152, Paris, l’Harmattan, 1997.

*Dialogue avec le canari*, recueil de nouvelles, Editions Kalimate, Rabat, Maroc, 2011.